



Программа Организации Объединенных  
Наций по окружающей среде

Продовольственная и сельскохозяйственная  
организация Объединенных Наций

Distr.: General

28 May 2004

Russian

Original: English

Роттердамская конвенция о процедуре предварительного  
обоснованного согласия в отношении отдельных  
опасных химических веществ и пестицидов  
в международной торговле

Конференция Сторон

Первое совещание

Женева, 20-24 сентября 2004 года

Пункт 8 а) предварительной повестки дня\*

Вопросы, предусмотренные Конференцией полномочных  
представителей для принятия мер Конференцией

Сторон на ее первом совещании:

местонахождение секретариата

## Местонахождение секретариата

### Записка секретариата

#### Введение

1. Пункт 3 статьи 19 Роттердамской конвенции гласит следующее: "Секретариатские функции в рамках настоящей Конвенции выполняются совместно Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО с учетом тех договоренностей, которые согласовываются между ними и утверждаются Конференцией Сторон".
2. В своей резолюции, касающейся секретариата<sup>1</sup>, Конференция полномочных представителей, на которой была принята Конвенция, призвала Генерального директора Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО) и Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) обеспечить сравнительный анализ предложений относительно физического размещения секретариата для рассмотрения на первом совещании Конференции Сторон, осуществив подготовку такого анализа на основе консультаций с Межправительственным комитетом для ведения переговоров.

\* UNEP/FAO/RC/COP.1/1.

<sup>1</sup> UNEP/FAO/PIC/CONF/5, приложение I, резолюция 2.

3. На шестой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров представители Германии, Италии и Швейцарии вновь подтвердили предложения своих правительств разместить в этих странах секретариат Роттердамской конвенции. Комитет принял решение о том, что секретариат подготовит перечень элементов информации, необходимой для дальнейшего рассмотрения вопроса о размещении секретариата Комитетом на его следующей сессии.
4. На своей седьмой сессии Комитет для ведения переговоров сделал вывод о том, что секретариат подготовил четкий перечень информации, которую следует запросить у стран, заинтересованных в размещении постоянного секретариата. В решении INC-7/8 Комитет предложил заинтересованным странам представить секретариату к 15 апреля 2001 года подробную информацию об условиях и преимуществах своих предложений с уделением особого внимания вопросам, перечисленным в добавлении к этому решению. Комитет просил секретариат обобщить полученные предложения и представить их Комитету для рассмотрения на его восьмой сессии. Комитет постановил, что странам, заинтересованным в размещении постоянного секретариата, следует представить секретариату информацию о том, сколько времени требуется им для обработки любых запросов, касающихся проезда или выдачи виз. Ряд представителей высказали мнение о целесообразности того, чтобы Комитет имел представление о том, какую приоритетность имеет каждый из упомянутых элементов. Отметив, что перед секретариатом нецелесообразно ставить задачи установления таких приоритетов, Комитет сделал вывод о том, что как только соответствующие страны представят требуемую информацию, Стороны смогут самостоятельно и лучше оценить приоритетные области.
5. На 15 апреля 2001 года секретариат получил следующие предложения:
  - a) совместное предложение Италии и Швейцарии о размещении секретариата в Риме и Женеве. Это предложение изложено в информационном документе UNEP/FAO/PIC/INC.8/INF/4;
  - b) предложение Германии о размещении секретариата в Бонне. Это предложение изложено в информационном документе UNEP/FAO/PIC/INC.8/INF/5.
6. На восьмой сессии Межправительственного комитета для ведения переговоров официальные предложения были сделаны представителями Германии и представителями Швейцарии и Италии. Германия также распространила обновленный вариант своего предложения (от 8 октября 2001 года). Комитет приветствовал представленную подробную информацию и выразил удовлетворение по поводу предложений правительств. Он принял к сведению оба предложения и постановил представить их Конференции Сторон для принятия решения по этому вопросу на ее первом совещании.
7. В письме от 29 марта 2004 года Германия проинформировала секретариат о том, что обновленный вариант ее предложения от 8 октября 2001 года является единственным действительным вариантом. В том же письме она направила обновленный вариант информации от января 2004 года, которую она первоначально представила в соответствии с решением МКП-7/8, а также новый документ, озаглавленный "Кампус ООН в Бонне", вместе с просьбой о том, чтобы эти документы были представлены Конференции.
8. Секретариат имеет честь распространить следующее:
  - a) оригинал совместного предложения, полученного от Италии и Швейцарии, в качестве информационного документа UNEP/FAO/RC/COP.1/INF/5;
  - b) обновленный вариант предложения Германии от 8 октября 2001 года в качестве информационного документа UNEP/FAO/RC/COP.1/INF/6;
  - c) обновленный вариант информации от января 2004 года, первоначально представленный Германией в соответствии с решением МКП-7/8, в качестве информационного документа UNEP/FAO/RC/COP.1/INF/6/Add.1; и
  - d) новый документ, озаглавленный "Кампус ООН в Бонне", в качестве информационного документа UNEP/FAO/RC/COP.1/INF/6/Add.2.

## Приложение I

### Решение МКП-7/8: Рассмотрение предложений о размещении постоянного секретариата Роттердамской конвенции

*Межправительственный комитет для ведения переговоров*

1. *постановляет* предложить заинтересованным странам представить секретариату к 15 апреля 2001 года подробную информацию об условиях и преимуществах своих предложений с уделением особого внимания вопросам, перечисленным в добавлении к настоящему решению;

2. *просит* секретариат обобщить полученные предложения и представить их Комитету для рассмотрения на его восьмой сессии.

#### Добавление

#### Категории информации, которая может быть запрошена у стран, заинтересованных в размещении постоянного секретариата

##### Юридические рамки

1. Привилегии и иммунитеты, которые будет иметь постоянный секретариат и его сотрудники.
2. Правила, включая любые ограничения, применимые к занятости лиц, находящихся на иждивении сотрудников.
3. Характер соглашения о штаб-квартире.

##### Характеристики служебной площади и соответствующие финансовые вопросы

4. Основные характеристики здания, где будет располагаться постоянный секретариат, включая информацию о служебных площадях, аппаратуре для конференций и наличии общих служб (охрана, техническое обслуживание и т.д.).
5. Основа для предоставления служебных помещений в распоряжение постоянного секретариата, такая как:
  - a) собственность постоянного секретариата (полученная путем дарения или покупки);
  - b) собственность правительства принимающей страны без арендной платы;
  - c) собственность правительства принимающей страны с арендной платой и указанием суммы такой арендной платы.
6. Ответственность за:
  - a) базовое техническое обслуживание и капитальный ремонт служебных помещений;
  - b) текущее техническое обслуживание и ремонт;
  - c) коммунальные услуги, включая средства связи.
7. Степень предоставления мебели и оборудования для служебных помещений правительством принимающей страны.
8. Срок действия договоренностей в отношении служебных помещений.

##### Местные возможности и условия

9. Описание следующих возможностей и условий:
  - a) дипломатическое представительство в городе принимающей страны;
  - b) присутствие международных организаций;

- c) наличие возможностей и условий для проведения международных конференций (бесплатное предоставление в пользование, аренда и т.д.);
- d) доступ к квалифицированным сотрудникам по обслуживанию конференций, таким как устные и письменные переводчики, редакторы и координаторы проведения совещаний, знакомые с конференциями Организации Объединенных Наций и практикой их проведения;
- e) возможности для международных поездок;
- f) возможности для местных поездок;
- g) наличие на месте подготовленного персонала для возможной занятости в постоянном секретариате с учетом знания языков и других навыков;
- h) услуги в области здравоохранения и доступ к ним сотрудников постоянного секретариата;
- i) наличие подходящих условий для жилья;
- j) наличие школ всех уровней, включая школы с преподаванием на языках, которые отличаются от местного языка;
- k) возможности перевода средств в зарубежные страны и из них для постоянного секретариата и его сотрудников;
- l) время, необходимое для выполнения начальных требований.

**Другая значимая информация**

10. Любые дополнительные взносы, которые может сделать правительство принимающей страны для покрытия оперативных расходов постоянного секретариата или для оплаты расходов на конференционное обслуживание.
11. Любая другая информация, которую может счесть значимой потенциальная принимающая страна.